

E-LI TZI-YON

E-li tzi-yon v'a-re-ha, k'mo i-sha v'tzi-re-ha.
V'chiv-tu-lah cha-gu-rat sak, al ba-al n'u-re-ha.

A-lei Ar-mon a-sher nu-tash, b'ash-mat tzon a-da-re-ha.
V'al bi-at m'char-fei el, b'toch mik-dash cha-da-re-ha.

A-lei ga-lut m'shar-tei el, n'i-mai shir z'ma-re-ha.
V'al da-mam a-sher shu-pach, k'mo mei-mei y'o-re-ha.

A-lei heg-yon m'cho-le-ha, a-sher da-mam b'a-re-ha.
V'al va-ad a-sher sha-mem, u-vi-tul san-hed-re-ha.

A-lei ziv-chei t'mi-de-ha, u-fid-yo-nei b'cho-re-ih, a,
V'al chi-lul k'lei hei-chal, u-miz-bei-ach k'to-re-ha.

A-lei ta-pei m'la-che-ha, b'nai David g-vi-re-ha,
V'al yof-yam a-sher cha-shach, b'eit sa-ru k'ta-re-ha.

A-lei cha-vod a-sher ga-lah, b'eit chor-ban d'vi-re-ha,
V'al lo-chetz a-sher la-chatz, v'sam sa-kim cha-go-re-ha.

A-lei ma-hatz v'rov ma-kot, a-sher hu-ku n'zi-re-ha.
V'al ni-putz e-lei se-la, a-vi-le-ha n'a-re-ha.

A'lei sim-chat m'san-e-ha, b'soch-kam al sh'va-re-ha,
V'al i-nu-iyb'nei cho-rin, n'di-ve-ha t'ho-re-ha.

A-lei fe-sha a-sher av-tah, s'lol de-rech a-shu-re-ha,
V'al tziv-ot k'ha-le-ha, sh'zu-fe-ha sh'cho-re-ha.

A-lei ko-lot m'chr-fe-ha, b'eit ra-bu f'ga-re-ha.
V'al rig-shat m'gad-fe'ha, b'toch mish-kan cha-tei-re-ha.

A-lei shim-cha a-sher chu-lal, b'fi ka-mei m'tzei-re-ha
V'al ta-chan y'tzav-chu lach, k'shov ush'ma a-ma-re-ha.

אֵלֵי צִיּוֹן וְעָרֶיהָ / כְּמוֹ אִשָּׁה בְּצִירֶיהָ.
וְכִבְתוּלָהּ חֲגוּרֹת שָׁק / עַל בְּעַל נְעוּרֶיהָ:

עֲלֵי אַרְמוֹן אֲשֶׁר נִטַּשׁ / בְּאַשְׁמַת צֶאֱן עִדְרֶיהָ.
וְעַל בֵּיאַת מְחַרְפֵי אֵל / בְּתוֹךְ מִקְדָּשׁ חֲדָרֶיהָ:

עֲלֵי גִלוּת מְשַׁרְתֵי אֵל / נְעִימֵי שִׁיר וְמָרֶיהָ.
וְעַל דָּמָם אֲשֶׁר שִׁפְּךְ / כְּמוֹ מִימֵי יְאוּרֶיהָ:

עֲלֵי הַגּוֹן מְחוּלָיָהּ / אֲשֶׁר דָּמָם בְּעָרֶיהָ.
וְעַל וַעַד אֲשֶׁר שָׁמַם / וּבִטּוֹל סִנְהֶדְרֶיהָ:

עֲלֵי זְבַחֵי תְּמִידָהּ / וּפְדִינֵי בְּכוּרֶיהָ.
10 וְעַל חֲלוּל כְּלֵי הַיִּכָּל / וּמִזְבַּח קְטוּרֶיהָ:

עֲלֵי טַפֵּי מְלָכֶיהָ / בְּנֵי דָוִד גְּבִירֶיהָ.
וְעַל יָפִים אֲשֶׁר חָשַׁף / בְּעֵצַת סָרוּ כְּתָרֶיהָ:

עֲלֵי כְבוֹד אֲשֶׁר גָּלָה / בְּעֵצַת חֲרָבֹן דְּבִירֶיהָ.
וְעַל לוֹחֵץ אֲשֶׁר לָחֵץ / וְשֵׁם שִׁקִּים חֲגוּרֶיהָ:

15 עֲלֵי מַחֵץ וְרֵב מַכּוֹת / אֲשֶׁר הִכּוּ נְזִירֶיהָ.
וְעַל נַפּוּץ אֵלֵי סֶלַע / עוֹלֵיָהּ נְעָרֶיהָ:

עֲלֵי שְׂמַחַת מְשׁוֹאֵיָהּ / בְּשַׁחְקָם עַל שְׂבָרֶיהָ.
וְעַל עֲנֹי בְּנֵי חוּרִין / נְדִיבֶיהָ טְהוּרֶיהָ:

עֲלֵי פֶשַׁע אֲשֶׁר עָוְתָהּ / סֶלּוּל דָּרֶךְ אֲשׁוּרֶיהָ.
120 וְעַל צְבָאוֹת קְהָלֶיהָ / שׁוֹפְיָהּ שְׁחוּרֶיהָ:

עֲלֵי קוֹלוֹת מְחַרְפֵיָהּ / בְּעֵצַת רֵבּוֹ פְּגָרֶיהָ.
וְעַל רִנְיַת מְגַדְפֵיָהּ / בְּתוֹךְ מִשְׁכַּן חֲצָרֶיהָ:

עֲלֵי שִׁמְךָ אֲשֶׁר חָלַל / בְּפִי קָמֵי מְצָרֶיהָ.
וְעַל תַּחַן יְצֻחוֹ לָךְ / קָשׁוּב וְשִׁמְעֵ אַמְרֶיהָ:

ELI TZIYON—

Weep for Zion and for her cities!
Jerusalem is like a woman in childbirth.
She mourns as a young woman who has lost her husband.
Weep for the Temple which was destroyed
Because of the sins of the people!
Weep because the enemies of God have despoiled the Temple.

Return us, God, to You
And we will return;
Renew our days as of old.

Hashiveinu (2x) Adonai elekha
Venashuva (2x)
Hadesh (2x) yameinu kekedem.

① הַשִּׁיבֵנוּ יי אֵלֶיךָ
וְנָשׁוּבָה
חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

Lamentations 5:21

Upon the waters of Babylon
There we sat and we wept
As we remembered Zion.

Al naharot bavel (2x)
Sham yashavnu gam bakhinu
Bezokhrenu et Tzion. (2x)

② עַל-נְהָרוֹת בְּבֶל (2x)
שָׁם יָשָׁבְנוּ גַם-בְּכִינֵנוּ
בְּזִכְרֵנוּ אֶת-צִיּוֹן:

Psalm 137:1

Who is the one
Who desires life,
Loving days,
(Loving days) to see good?

Mi ha'ish
Hehafetz hayim
Oheiv yamim
(Oheiv yamim) lir'ot tov?

③ מִי-הָאִישׁ
הַחֹפֵץ חַיִּים
אֲהֵב יָמִים
(אֲהֵב יָמִים) לְרֹאוֹת טוֹב:

Guard your tongue from evil
And your lips from
speaking falsehood.
Turn from evil and do good;
Seek peace and pursue it.

N'tzor l'shonkha meira
Us'fateikha
midaber mirmah.
Sur meira va'aseh tov
Bakeish shalom veradfeihu.

נָצַר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע
וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מְרֻמָּה:
סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה-טוֹב
בְּקִשׁ שְׁלוֹם וּרְדֵף-פִּיהוּ:

Psalm 34:13-15

I believe
with perfect faith
In the coming of the Messiah
And even though he may tarry
Through all this I believe.

Ani ma'amin (3x)
be'emunah shleimah
Bevi'at hamashi'akh
Ve'af al pi sheyitname'ah
Im kol zeh ani ma'amin.

④ אֲנִי מֵאֲמִין (3x) בְּאַמוּנָה שְׁלֵמָה
בְּבִיאַת הַמָּשִׁיחַ;
וְאִף עַל פִּי שְׂיִתְמַהֲמַה,
עִם כָּל-זֶה אֲנִי מֵאֲמִין

Maimonides' Twelfth Principle of Faith

My God, my God,
May these things never end:
The sand and the sea,
The rush of the waters,
The crash of the heavens,
The human prayer.

Eli, Eli,
Shelo yigamer le'olam
Hakhol vehayam,
Rishrush shel hamayim,
B'rak hashamayim,
T'fillat ha'adam.

⑤ אֵלֵי, שְׁלֵא יִגְמַר לְעוֹלָם
הַחֹל וְהַיָּם,
רִשְׁרוּשׁ שֶׁל הַיָּמִים,
בְּרַק הַשָּׁמַיִם,
תְּפִילַת הָאָדָם.

"Walking to Caesaria" by Hannah Senesh z"l